

Una fatica di Ercole

Εὐρυσθεὺς ἐκέλευε τὸν Ἡρακλέα τὰ χρυσᾶ μῆλα ἀφαιρέσθαι καὶ αὐτῷ κομίζειν ἃ ἡ Γῆ, τοῦ Διὸς τὴν Ἥραν γαμέοντος, τὴν θεὰν ἐδώρετο (I). Τὸ τῶν μῆλων δένδρον μὲν παρὰ τῷ τοῦ Ἄτλαντος ὄρει ἦν ἐν τινὶ κήπῳ, ὃν, ἵνα αὐτὰ ἀρπάξοιντο ὑπ' οὐδενός, ἐφύλασσε δράκων, ᾧ ἑκατὸν μὲν κεφαλαὶ ἦσαν, φοβερύτατος τοῖς ἀνθρώποις τε καὶ τοῖς θεοῖς. Ὅτι δὲ ὁ δράκων ἰκανὸς οὐκ ἐδόκειε τὰ μῆλα φυλάσσειν, ἡ Ἥρα εἰς τὸν κήπον καὶ τρεῖς Νύμφας ἔπεμπεν (I), τῆς Νυκτὸς θυγατέρας, Ἐσπερίδας καλουμένας, αἱ ἐπωδαῖς χρώμεναι σκοτειναῖς φοβεραὶ μὲν ἦσαν, πρὸς δὲ τούτοις τὰ πάντα σκότῳ κρύπτουσαι οὐκ εἶων τὰ χρυσὰ μῆλα ἀπὸ τῶν κοινῶν διαιρέσθαι. Ὁ δὲ Ἡρακλῆς εἰς τὸν κήπον ἀφικνέετο καὶ μετὰ μακρὰν ἀναζήτησιν τὰ χρυσᾶ μῆλα, βοηδέοντος αὐτοῦ τοῦ Ἄτλαντος, ἀφηρέετο καὶ τῷ Εὐρυσθεῖ ἐκόμизεν.

Traduzione

Euristeo comandò che Ercole rubasse i pomi d'oro che Gea, quando Zeus sposò Era, aveva donato alla dea e glieli recasse. L'albero dei pomi era presso il monte di Atlante, in un giardino che, affinché quelli non fossero rubati da nessuno, custodiva un drago che aveva cento teste, temibilissimo sia per gli uomini che per gli dei.

Poiché inoltre il drago non sembrava sufficiente a custodire i pomi, Era aveva mandato nel giardino anche tre Ninfe, figlie della Notte, chiamate le Esperidi, le quali facevano paura poiché si servivano di oscuri incantesimi. Oltre a ciò, nascondendo tutto nelle tenebre, non permettevano che i pomi d'oro fossero distinti da quelli comuni. Ercole giunse nel giardino e dopo una lunga ricerca, con l'aiuto di Atlante, i pomi d'oro sottrasse e li portò ad Euristeo.

La sorgente Macaria

Ἔστι ἐν τῷ Μαραθῶνι πηγὴ Μακαρία καλεομένη, καὶ τοιάδε περὶ αὐτῆς λέγονται. Ἡρακλῆς φεύγων ἐκ τῆς πατρίδος μετωκίζετο παρὰ Κηῦκα, ξένον αὐτοῦ ὄντα. Μετὰ δὲ τὴν Ἡρακλέους τελευτήν, Εὐρυσθεὺς, ὁ Πελοποννησίων βασιλεὺς, τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἐδίωκεν, ὅπως ἀποκτείνῃ. Εἶτα Κηῦξ, διότι ἀδύνατος ἦν αὐτοὺς ἀμύνειν, εἰς Ἀθήνας ἔπεμπεν, παρὰ Θησέα, ὃς τότε τῶν Ἀθηναίων ἦρχεν. Πρῶτον τότε οἱ Πελοποννήσιοι πρὸς τοὺς Ἀθηναίους πόλεμον ἔφερον. Θησεὺς γὰρ τοῖς Ἡρακλέους παισὶν ἰκέταις, οὓς Εὐρυσθεὺς ἐδίωκεν, βοήθειαν φέρειν ἤθελεν. Ἐνταῦθα Μακαρία, Ἡρακλέους θυγάτηρ, ἑαυτὴν σφάζει· ἦν γὰρ χρησμὸς δεῖν τινὰ τῶν Ἡρακλέους παίδων ἑαυτὸν ἐθελοντὴν κτείνειν ὅπως ἡ νίκη τοῖς Ἀθηναίοις εἴη. Οὕτω Θησεὺς τοὺς Πελοποννησίους τῆς Ἀττικῆς ἐξέβαλλε, καὶ οἱ Ἡρακλέους παῖδες σῶοι ἦσαν. Διὰ τοῦτο ἡ μὲν κόρη δόξαν ἀείμνηστον ἀπελάμβανε καὶ ἡ πηγὴ ἀπ' αὐτῆς Μακαρία ὠνομάζετο, οἱ δ' Ἀθηναῖοι τὴν εὐσεβείας δόξαν ἐδέχοντο.

Traduzione

C'è a Maratona una sorgente chiamata Macaria e intorno ad essa si dicono queste cose. Ercole, esule dalla patria, si trasferì presso Ceice che era suo ospite. Dopo la morte di Ercole, Euristeo, re dei Peloponnesiaci, perseguitò i figli di lui per farli morire. Quindi Ceice poiché non era capace di difenderli, li mandò ad Atene presso Teseo, il quale allora regnava sugli Ateniesi. Per la prima volta, allora, i Peloponnesiaci portarono la guerra contro gli Ateniesi perché Teseo, aveva acconsentito a dare soccorso ai figli supplici di Ercole che Euristeo perseguitava. Allora Macaria, figlia di Ercole, si sacrificò. C'era, infatti, un oracolo che bisognava che qualcuno dei figli di Ercole si uccidesse volontariamente affinché la vittoria toccasse agli Ateniesi.

Così Teseo scacciò dall'Attica i Peloponnesiaci e i figli di Ercole furono salvi. Per questo gesto la fanciulla ottenne fama eterna e la sorgente fu chiamata Macaria dal suo nome, gli Ateniesi, invece, ottennero la gloria della pietà.



giorgiovuoso